

Oponentura k návrhu výzkumného projektu Michaely Zmeškalové

V prvé řadě bych ráda vyzdvihla klady návrhu výzkumného projektu. Téma literárního žánru Danmei a problematika cenzury seriálových adaptací čínské internetové literatury je velmi originální, dosud nepříliš probádanou oblastí, tudíž si myslím, že autorka může vybídat spoustu nových informací a rozšířit debatu mezi akademiky. K obsahové stránce práce nemám připomínky. Autorka na začátku práce stanovila cíl a vhodné výzkumné otázky a podotázky, které se vzájemně doplňují, tudíž povedou k zodpovězení výzkumného cíle. Klíčová slova jsou taktéž vhodně zvolená. Pouze bych zmínila pár stylistických a gramatických záležitostí, kterými by autorka mohla projekt pozdvihnout.

V abstraktu autorka uvádí cíl práce a naznačuje použitou metodologii, která je vhodně zvolená. Vytkla bych pouze použití citací, které by se v abstraktu neměly vyskytovat.

V části zmiňující posun v bádání by měli být u konkrétních myšlenek vždy zmínění autoři. Např. Rovněž existuje nezměrně velké množství prací zabývajících se moderní i historickou literaturou s homosexuálním či lesbickým kontextem (autor 1, rok; autor2, rok; autor3, rok). Vždy je důležitější uvést autory děl a rok vydání, než dlouhé názvy děl. Konkrétní dílo lze poté dohledat v použité bibliografii. Pokud odkazujeme ke konkrétním myšlenkám, je třeba uvést konkrétní stranu, ze které čerpáme. Pro příklad uvádím následující větu. Velmi zajímavou prací a inspirací pro mnou zvolené téma byla práce „[Internet translation, censorship and homosexuality: translating brokeback mountain in Chinese communities](#)“ od Qian Liu (rok), která se zabývá analýzou rozdílů oficiálního a fanouškovského překladu knihy Zkrocená hora, ve které argumentuje, že internetový překlad není horší než překlady oficiální (ibid., s.) a že právě tyto online fanouškovské překlady mohou alespoň částečně obejít čínskou cenzuru a tím pádem podpořit literární diverzitu (Liu, 2017, s.). Pro důvěryhodnost projektu je třeba zaměřit se taky na drobné chyby po gramatické stránce. Jako příklad uvádím následující větu. „Jaká jsou specifika Ččínského literárního žánru Danmei?“ Návrh výzkumného projektu by taktéž neměl být psán v první osobě, ale v plurálu.

Samotný nápad na téma projektu je velmi zdařilý, pokud se autorce povede ve stanoveném čase provést kompilaci sekundární literatury a také nalézt rozdíly mezi romány a jejich seriálovými interpretacemi, věřím, že rozšíří povědomí ohledně seriálové cenzury

v Číně všeobecně a také poukáže na historické a kulturní prvky, které se pomocí cenzury Číňané snaží zachovat.